



BALKAN SPELEOLOGICAL UNION

ACUERDO-AGREEMENT

between FEALC and BSU

Resumen-Summary

Acuerdo de cooperación entre la Federación Espeleológica de América Latina y la Balkan Speleological Union (BSU).

Cooperation agreement between the Federación Espeleológica de América Latina y del Caribe (FEALC) and the Balkan Speleological Union (BSU).

Efraín MERCADO

presidente@fealc.org

Alexey ZHALOV

azhalov@gmail.com

Este es un acuerdo de cooperación e intercambio de técnicas espeleológicas y estudios científicos, (de ahora en adelante “Acuerdo de Cooperación”), de buena fe, suscrito entre la Federación Espeleológica de América Latina y del Caribe (de ahora en adelante FEALC) y la Balkan Speleological Union (de ahora en adelante BSU).

Este acuerdo de cooperación será sancionado por los cuerpos directivos de cada organización y posteriormente ratificado en ocasión del Congreso Espeleológico de los Balcanes, a celebrarse en la ciudad de Sofía, Bulgaria, los días 28 al 30 de marzo de 2014.

[ENG] Introduction

This is an agreement of cooperation and exchange of speleological techniques and scientific studies, (from now on “Cooperation Agreement”), of good faith, accepted between Federación Espeleológica de América Latina y del Caribe (FEALC from now on) and the Balkan Speleological Union (BSU from now on).

This agreement of Cooperation will be approved by the directive bodies of each organization, and later presented in occasion of the Speleological Congress of the Balkans, to be held in the City of Sofia, Bulgaria, from March 28-30, 2014.

[ESP] Exposición de Motivos

La relación de amistad y cooperación entre la FEALC y la BSU ha sido muy cordial y de muchos años de existencia. Los países de los Balcanes han explorado en varios países de nuestra América Latina durante algún tiempo, pero nunca ha existido un acuerdo formal que cubra todos los aspectos que aseguren un ambiente de claridad y armonía necesarios que atiendan nuestras necesidades comunes.

Conscientes de este aspecto, espeleólogos de ambas organizaciones se han reunido esporádicamente para tratar el asunto, creando el ambiente adecuado para suscribir un acuerdo acertado sobre el tema y llegar a un consenso. Anteriormente se trató el tema en Grecia, Hungría, Bulgaria y más recientemente en el 16to. Congreso Internacional de Espeleología de la UIS en la ciudad de Brno, República Checa.

Ambas organizaciones tienen la madurez y el conocimiento suficiente para cerrar el cerco y colocar sus voluntades políticas al servicio de los espeleólogos de cada organización. La FEALC y la BSU han cooperado mutuamente y defendido sus intereses en común acuerdo en circunstancias específicas y esto es razón de peso para entender que nos mueven los mismos intereses.

Como forma de evitar cualquier malentendido en el futuro, de dirimir cualquier posible diferencia y de solidificar nuestros lazos de amistad en materia de la espeleología y de proyectos futuros de exploración, así como de técnicas espeleológicas y estudios científicos, la FEALC y la BSU unen sus voluntades y llegan a un acuerdo. De ahora en adelante todos los proyectos

generados por los países integrantes de ambas organizaciones serán sancionados y acordados en entera transparencia, con la celeridad, respeto, claridad y responsabilidad que nos caracteriza.

Este acuerdo de cooperación no podrá ser implementado fuera de los límites de ambas organizaciones ni por terceros. El acuerdo evitará daño al ambiente y a la imagen de las espeleologías nacionales e internacionales, así como el reclamo innecesario, que de ahora en adelante estará sujeto a un Comité de Solución de Disputas.

Creemos en la amistad y en la claridad de conceptos. Es importante para cada organización involucrada, la FEALC y la BSU, que exista un ambiente agradable, de consenso y libre de toda presión innecesaria para lograr los objetivos comunes de desarrollo gradual y profesional de la espeleología unida a la celebración de una amistad duradera y productiva. Esto creemos.

[ENG] Exposition of the motives

Friendship and cooperation relation between FEALC and BSU have been warm-hearted and of many years of existence. The countries of the Balkans have explored in many countries of our Latin America for a while, even though there was not a formal agreement in existence that covers all the aspects to assure an environment of a clarity and harmony, necessary to take care of our common needs.

Conscious of this matter, cavers from both organizations have sporadically met to talk about the issue, creating the adequate environment to subscribe an agreement, asserted about the theme and in a consensus. Previously the idea was discussed in Greece, Hungary, and Bulgaria and more recently during the 16th. UIS International Congress of Speleology in the city of Brno, Czech Republic.

Both organization have demonstrated the sufficient maturity and knowledge to close the loop, uniting its political will to the service of the cavers of each organization. FEALC and BSU have cooperated mutually defending their common interests in a mutual agreement on specific circumstances and this is a reason of enough weight to understand that we are driven by the same interests.

As a way to avoid any misunderstanding in the future, to solve any possible difference and to solidify our friendship ties in the aspects of speleology, future exploration projects, as well as speleological techniques and scientific studies, FEALC and BSU get together their will for and reach an agreement. From now on all the generated projects from the country members of each organization shall be sanctioned and agreed in complete transparency, with the speed, respect, clarity and the responsibility that characterize us.

This agreement of cooperation could not be established out of the limits of both organizations or by third parties. The agreement shall avoid damage to the environment and to the image of the national and international speleology, and also the unnecessary claims, that from now on shall be subjected to a Dispute Solving Committee.

We believe in friendship and clarity of concepts. It is important for each involved organization, FEALC and BSU, that an enjoyable environment exist, with consensus, and free of all unnecessary pressure to reach the common objectives of progressive professional speleology united to the celebration of a long lasting and productive friendship. That's our belief.

[ESP] Acuerdo

La Federación Espeleológica de América Latina y del Caribe y la Balkan Speleological Union acuerdan libremente y sin que medie presión externa alguna:

Artículo 1 *Sobre la cooperación*

Cooperar para que se faciliten los nexos y los procedimientos para la exploración por mutuo acuerdo y en consonancia con el código de Ética de la FEALC y de la UIS, de los recursos subterráneos, previa discusión y posterior autorización escrita del gobierno regente en los países de ambas organizaciones, la FEALC y el BSU, según sea necesario.

Artículo 2 *Sobre el intercambio*

Intercambiar procedimientos, tecnologías y técnicas espeleológicas que propendan al desarrollo de una espeleología inclusiva, de calidad y formativa en ambos países.

Artículo 3 *Sobre la comunicación*

Comunicar adecuadamente, con precisión y correctamente, a las personas designadas en cada organización, la intención de generar proyectos de exploración, estudio y capacitación espeleológica, con el tiempo razonable que dicte el proyecto y en común acuerdo. Esta comunicación se hará por escrito, preferiblemente y mediante llamada telefónica como forma de confirmación, seis meses antes de proyectos de gran escala y tres meses antes de proyectos pequeños.

Artículo 4 *Sobre las gestiones*

Cooperar para que las gestiones oficiales relacionadas a cualquier proyecto espeleológico ante los organismos gubernamentales de cada país, sea manejado con celeridad y de la forma más eficiente y transparente posible.

Artículo 5 *Sobre la notificación*

Mantener informados a los grupos espeleológicos dentro de cada organización en la FEALC y la BSU, de los proyectos pautados, presentes y futuros, de forma clara. Esta información puede ser hecha a través de los cuerpos directivos de cada organización, la FEALC y la BSU, en común acuerdo y de la manera más eficiente posible.

Artículo 6 *Sobre las leyes nacionales*

Toda actividad espeleológica a realizarse en territorios nacionales de cada una de las organizaciones involucradas, la FEALC y la BSU, estará sujeta a las normas, reglas, regulaciones y leyes imperantes en el país, y nunca se hará en menoscabo de los espeleólogos, federados o no, del país que recibe la visita.

Artículo 7 *Sobre el equilibrio en los proyectos*

Todos los proyectos espeleológicos entre ambas organizaciones, la FEALC y el BSU, mantendrán un equilibrio en relación a los participantes (visitantes/locales) que no excederá la razón del 60/40 por ciento, entendiéndose que de ser necesario alterar esta razón, la misma podrá ser hecha por los cuerpos directivos de ambas organizaciones en función de la necesidad específica del proyecto y en común acuerdo previo al evento.

Artículo 8 *Sobre la divulgación de los materiales generados en los proyectos*

Todo material escrito o electrónico, de naturaleza científica, técnica, de desarrollo o de capacitación, generado a partir de cualquier proyecto espeleológico entre la FEALC y la BSU, será divulgado en igualdad de condiciones. Ninguna de las partes tomará ventaja de diferencias económicas, facilidad de publicación o interés personal o institucional.

Artículo 9 *Sobre los proyectos no contemplados en este acuerdo*

Ni la FEALC ni la BSU reconocerán proyectos espeleológicos hechos sin el aval de ambas organizaciones y sin seguir el debido procedimiento establecido en este acuerdo para tales eventos, que sean hechos por grupos espeleológicos amparados por este acuerdo.

Artículo 10 *Sobre el Comité de Solución de Disputas*

Si en la eventualidad de un proyecto espeleológico surge alguna diferencia de criterios que pueda provocar la cancelación o el no desarrollo del mismo, la diferencia se llevará ante la consideración de un equipo o comité compuesto por cuatro personas de reputación y conocimiento reconocido, que evaluarán y tomarán una decisión final sobre el asunto. Esta decisión no será apelable y se informará a las partes involucradas y a los cuerpos directivos de la FEALC y la BSU de forma expedita y por escrito no más tardar de quince días luego de tomada. Los cuerpos directivos de la FEALC y de la BSU nombrarán dos integrantes para este equipo de trabajo que será llamado Comité de Solución de Disputas.

Artículo 11 *Sobre la efectividad y anulación del acuerdo*

Este acuerdo entrará en vigor tan pronto como los cuerpos directivos de la FEALC y la BSU lo acepten y su implementación será inmediata. El acuerdo será enviado por escrito a cada uno de los grupos espeleológicos bajo la FEALC y la BSU de forma expedita. Cualquiera de las partes involucradas en este acuerdo, la FEALC o la BSU, podrá anular el acuerdo, previo notificación escrita al cuerpo directivo de ambas organizaciones.

Artículo 12 *Certificación*

El presidente de la Federación Espeleológica de América Latina y del Caribe (FEALC) y el presidente de la Balkan Speleological Union (BSU) refrendan con sus firmas este acuerdo, que ha sido avalado por los cuerpos directivos de ambas organizaciones.

En Sofía, Bulgaria, a veintinueve días de marzo del año dos mil catorce.

Efraín MERCADO VAZQUEZ, by FEALC

Alexey ZHALOV, by BSU



[ENG] Agreement

The Federación Espeleológica de América Latina y del Caribe and the Balkan Speleological Union freely and without any external pressure agrees:

Article 1 *About the cooperation*

To cooperate for the ease of the ties and procedures for explorations on a mutual basis and agreement, and in concordance of the Code of Ethics of the FEALC and the UIS, of the subterranean resources (caves). Previous discussion and posterior written authorization of the ongoing government of each country on each organization, FEALC and BSU, as necessary.

Article 2 *About the exchange*

To exchange procedures, technologies and speleological techniques that will help in the development of an inclusive, quality and formative (educational) speleology among our countries.

Article 3 *About communication*

To communicate adequately, precisely and correctly, to the assigned persons in each organization the intention to generate explorations projects, studies, and speleological teachings with a reasonable timeframe according the project needs and in common agreement. This communication must be done preferably in writing primarily and by telephone for confirmation, six months in advance for big scale projects and three months for small scale projects.

Article 4 *About arrangements*

To cooperate so the official tasks related to any Speleological project submitted to governmental entities of each country, get managed in the most expedited, efficient and transparent way possible.

Article 5 *About notifications*

To maintain informed each speleological group within each organization in the FEALC and BSU of the agreed projects, present and future, in a clear way. This information could be done thru the directive bodies of each organization, the FEALC and BSU, in common agreement and in the most efficient way possible.

Article 6 *About national laws respect*

All the speleological activities to be realized in national territory in each of the involved organizations, the FEALC and BSU, will be subjected to the normative, rules, regulations and laws

in operation in the country, never undermining the cavers, federated or non-federated of the hosting country.

Article 7 *About the balance in the ratio of the projects*

All the speleological projects between both organizations, the FEALC and BSU, shall maintain an equilibrium in relation to the participants (visitors/locals) that would not exceed the ratio of 60/40

Percent, understanding that if a change in this ratio is needed, it could be done by the directive bodies of FEALC and BSU, in function of the specific necessity of the project, in common agreement, previous to the event.

Article 8 *About the divulgation of the generated materials during the projects*

All written or electronic material of scientific nature, technical, development or training, generated from any speleological project between FEALC and BSU, shall be divulgated in equal conditions. None of the parts shall take advantage of its economic conditions, ease of publication or personal neither institutional interest.

Article 9 *About projects not contemplated under this agreement*

Neither FEALC nor BSU will recognize speleological projects done without the authorization of both organizations, and without following the deemed established procedures in this agreement for those events, done by speleological groups convened under this agreement.

Article 10 *About the Dispute Solving Committee*

If in the eventuality of a speleological project, a difference on criteria that could provoke the cancelation or the progress of the event, the difference shall be raised to the consideration of a team or committee composed of four persons of recognized reputation and knowledge, which evaluate and will take final decision over the matter. The taken decision would not be appealable and the affected parts and the directive bodies of FEALC and BSU shall be informed in the most expedited way in writing, not latter that fifteen days once taken. The directive bodies of the FEALC and BSU shall nominate two persons of each organization to compose this team or committee who will be called Dispute Solving Committee.

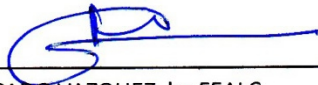
Article 11 *About the beginning and annulation of this agreement*

This agreement will be effective as soon as the directive bodies of the FEALC and BSU accepted it and shall be implemented immediately. The agreement shall be sent in writing immediately to each of the speleological groups under the FEALC and BSU in the most expedite way. Any of the affected parties in this agreement, the FEALC and BSU, could end the agreement upon previous written notification to the directive bodies of both organizations.

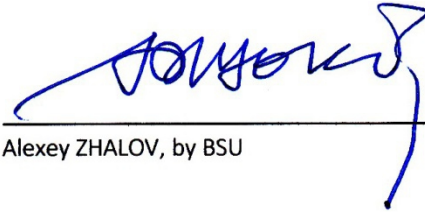
Article 12 Certification

The President of the Federación Espeleológica de América Latina y del Caribe (FEALC) and the Balkan Speleological Union (BSU) attest with their signatures this agreement, who has been approved by the directive bodies of both organizations.

Given in Sofía, Bulgaria, at twenty nine days of March of the year two thousand and fourteen,



Efraín MERCADO VAZQUEZ, by FEALC



Alexey ZHALOV, by BSU



ADDENDUM A

Listado de Delegados Nacionales de la FEALC/National Delegates of FEALC list

Argentina	Gabriel Redonte	gredonte@gmail.com
Bolivia	Rodolfo Becerra de la Roca	bdlrld@hotmail.com
Brasil	Luis Afonso Vaz de Figueiredo	lafonso.figueiredo@gmail.com
República Dominicana	Cristian Pittaro	cris@dr-ss.com
Colombia	Juan Manuel Moreno	jmmorenom58@gmail.com
Costa Rica	Ferdinando Didonna	ferdidonna@hotmail.com
Cuba	Alejandro Romero Emperador	funatss@enet.cu
Honduras	Jorge Antonio Yanes Fernández	talguainah@gmail.es
México	Reyes Orozco Villa	reyesorozco@hotmail.com
Paraguay	Griselda Luján Masó	fepaeparaguay@gmail.com
Perú	Sonia Bermúdez	sonyalbl@gmail.com
Puerto Rico	Johnsy Carrión	Johnsy_c@hotmail.com
Uruguay	Pablo Píriz	ceumiuruguay@gmail.com
Venezuela	Joaquim Astort	jastort@gmail.com

Listado de Delegados Nacionales de la BSU /National Delegates and Vice Delegates of BSU list

Albania	Endrit Shima Skënder Sala	endrit@eksploruesit.org skendersala@gmail.com
Bulgaria		beron@mail.bg
	Peter Beron	m_stamenova1965@yahoo.co.uk
Croatia	Magdalena Stamenova Dalibor Paar	speleovelebit@gmail.com
Greece	Yannis Surlatzis Sophia Nikolakaki	surlatzi@csd.uoc.gr snikol@ldk.gr
FYRO Macedonia	Temovski Marjan	temovski_m@yahoo.com
Montenegro	Marko Zornija Stefan Jeremić	zorniya@gmail.com stefanjeremic@gmail.com
Romania	Bogdan Bădescu Vari Laszlo	bogdanspeolog@yahoo.ro varilac@yahoo.com
Serbia	Danilo Tomić	danilo@istrzivaci.rs
Slovenia	Ales Stanislav Strazar	ales.strazar@helios.si
Turkey	Meltem Pancarcı Selçuk Canbek	meltempan@hotmail.com selcuk@ogu.edu.tr

ADDENDUM B

Comité de Soluciones de Disputas/Dispute Solution Committee

FEALC

- | | | |
|-----------------------------|-----------|--|
| 1. Dr. Ercilio Vento Canosa | Cuba | erciliovento.mtz@infomed.sld.cu |
| 2. Dra. Silvia Barredo | Argentina | silviabarredo@yahoo.com |

BSU

- | | | |
|------------------------|----------|--|
| 1. Magdalena Stamenova | Bulgaria | m_stamenova65@yahoo.co.uk |
| 2. Stelios Zacharias | Greece | stelios.zacharias@selas.org |